

BLANCAFLOR Y FILOMENA:
ALGUNAS TENSIONES DE LA ORALIDAD
EN EL ROMANCERO

Roberto Viercock Salinas

Departamento de Literatura Universidad de Chile

PRESENTACIÓN

El "Romancero", es decir, el conjunto de "romances" que desde tiempos tardío-medievales hasta el presente, se han verificado "cantando" o "recitando" en las más diversas lenguas de habla española, portuguesa, catalana y sefardí, componen sin duda una de las riquezas mayores que la cultura oral ofrece aún hoy al mundo. Gracias a los impresores del siglo XVI, quienes valoraron comercialmente este acervo vivo de historias y cancioncillas, podemos tener acceso a dicho patrimonio de un modo –por decirlo de alguna forma– más objetivo. Desde entonces muchos textos quedaron "fixados" para siempre en la mágica ficción que otorga la "monumentalidad" del celuloide procesado por la imprenta. Esta permanencia en el tiempo y el espacio, sin embargo, aparecería desde cierto punto de vista como contradictoria con la fugacidad que les dio origen a todos esos textos, es decir, su oralidad¹. En otras palabras, dichos textos romanceriles se encontrarían *tensionados* entre el código de la oralidad y el de la escritura, debido justamente al proceso de translación² (*translatio*) a que han sido sometidos para ingresar al mundo tecnológico de la letra (*litera*), de la lectura y, por extensión, al de la literatura (*littera*).

¹ Una de las características más diferenciadoras entre el discurso escrito y el oral radica precisamente en la *fugacidad* de este último. Mientras el discurso escrito plantea "para siempre" las versiones sobre el papel, el oral "desaparece" en el mismo instante en que se ejerce. Al decir de Walter Ong: "El mundo sólo existe cuando abandona la existencia. No es simplemente perdedero sino, en esencia, evanescente, y no lo percibe de esta manera. Cuando pronuncio la palabra "permanencia", para cuando llego a "-encia", "perma-", ha dejado de existir y ferozmente se ha perdido". (*Oralidad y Escritura*. México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p.38).

² Por ahora, prefiero usar el término *translación* y no traducción, para mayor neutralidad del concepto y evitar ambigüedades que nos dañen del propósito. No obstante, valga

Blancaflor y Filomena: algunas tensiones de la oralidad en el romancero [artículo] roberto Viereck Salinas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Vierek, Roberto

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Blancaflor y Filomena: algunas tensiones de la oralidad en el romancero [artículo] roberto Viereck Salinas.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)